75 English Idioms

Frases hechas que no se traducen palabra por palabra

525 oraciones de ejemplo — 7 por cada idiom
Raíces, construcción literal y conexiones • Inglés casual de EE. UU.
Traducciones al español incluidas

Hablar es practicar. Elige un idiom, úsalo en una oración en voz alta, y compárala con los ejemplos.

Noviembre 2026

© 2026 Andrew Dougans · Free for personal learning use — share it freely, just please don't sell it · Gratis para uso personal de aprendizaje — compártelo libremente, solo por favor no lo vendas

Cómo usar este cuaderno

Cada idiom viene con **7 ejemplos** que mezclan los tiempos y los formatos — presente, pasado, futuro, condicional, preguntas y negaciones. Di cada uno en voz alta antes de leer el español. Debajo de cada idiom, el cuadro sombreado te da las **raíces** (de qué están hechas las palabras, sus orígenes y sus primos en español cuando ayudan), la construcción **literal** palabra por palabra, y las **conexiones** con otros idioms y palabras que ya conoces — así lo fijas entendiéndolo, no memorizándolo. La traducción literal de cada cuadro es el truco para recordarlo: cuando ves que *raining cats and dogs* es literalmente 'llover gatos y perros', el significado se queda.

Un ejercicio para hablar: tapa los ejemplos, lee un idiom y arma una oración tú mismo en inglés. Luego destapa y compara. Un capítulo al día es suficiente — la repetición le gana a la memorización de última hora.

Referencia rápida — todos los idioms

01	break the ice	romper el hielo
02	be over the moon	estar eufórico
03	be on cloud nine	estar en el séptimo cielo
04	be down in the dumps	estar deprimido
05	blow off steam	desahogarse
06	get cold feet	acobardarse
07	have butterflies in your stomach	tener mariposas en el estómago
08	cry over spilled milk	llorar sobre la leche derramada
09	hit the roof	ponerse furioso
10	keep your cool	mantener la calma
11	be tickled pink	estar encantado
12	feel blue	sentirse triste
13	wear your heart on your sleeve	llevar el corazón en la mano
14	hit the nail on the head	dar en el clavo
15	read between the lines	leer entre líneas
16	the penny drops	caer en la cuenta
17	connect the dots	atar cabos
18	think outside the box	pensar fuera de la caja
19	ring a bell	sonar (familiar)
20	it's all Greek to me	me suena a chino
21	get the picture	captar la idea
22	food for thought	algo en qué pensar
23	a no-brainer	algo obvio
24	sleep on it	consultarlo con la almohada
25	rack your brain	romperse la cabeza
26	hit the books	ponerse a estudiar
27	bite the bullet	apretar los dientes
28	pull your weight	hacer tu parte
29	go the extra mile	dar la milla extra
30	cut corners	hacer las cosas a medias
31	back to square one	volver a empezar de cero
32	get your act together	ponerse las pilas
33	burn the midnight oil	quemarse las pestañas
34	piece of cake	pan comido
35	costs an arm and a leg	costar un ojo de la cara
36	throw in the towel	tirar la toalla
37	the ball is in your court	te toca a ti
38	by the book	al pie de la letra
39	break a leg	¡mucha suerte!
40	spill the beans	soltar la sopa
41	let the cat out of the bag	soltar el secreto
42	two peas in a pod	uña y carne
43	hit it off	llevarse muy bien
44	steal the show	robarse el show
45	get along like a house on fire	llevarse de maravilla
46	be a pain in the neck	ser un dolor de cabeza
47	bend over backwards	desvivirse
48	give someone the cold shoulder	ignorar a alguien
49	be in the same boat	estar en el mismo barco
50	talk someone's ear off	hablar hasta por los codos
51	once in a blue moon	de uva en uva
52	by the skin of your teeth	por los pelos
53	beat the clock	ganarle al tiempo
54	a blessing in disguise	una bendición disfrazada
55	when pigs fly	cuando las ranas críen pelo
56	the calm before the storm	la calma antes de la tormenta

57	strike while the iron is hot	aprovechar el momento
58	turn over a new leaf	empezar de nuevo
59	out of the blue	de la nada
60	in the nick of time	justo a tiempo
61	a shot in the dark	un tiro al aire
62	the best of both worlds	lo mejor de dos mundos
63	miss the boat	perder el tren
64	under the weather	sentirse mal
65	get back on your feet	recuperarse
66	be on your toes	estar alerta
67	keep an eye on	echar un ojo
68	all ears	todo oídos
69	on the tip of your tongue	en la punta de la lengua
70	give someone a hand	echar una mano
71	have a sweet tooth	ser goloso
72	bite off more than you can chew	abarcar más de lo que puedes
73	sleep like a log	dormir como un tronco
74	raining cats and dogs	llover a cántaros
75	it's not my cup of tea	no es lo mío

Capítulo 1

Sentimientos y reacciones

Feelings & reactions

Frases hechas 1–13

01 · break the ice

romper el hielo

Raíz: Imagina un barco en invierno, abriendo camino entre el hielo. Break es romper e ice es hielo, y en el siglo XVI ya se hablaba de barcos que rompían el hielo para que otros pudieran pasar. En una conversación pasa igual: la primera frase rompe el hielo y abre el camino para que los dos puedan hablar sin tensión.
Literal: Romper el hielo.
Conecta: Primo social de hit it off (#43), lo que pasa cuando el hielo ya se rompió; lo contrario es give someone the cold shoulder (#48).

1. I told a joke to break the ice at the party. *(Conté un chiste para romper el hielo en la fiesta.)*
2. How do you break the ice with new patients? *(¿Cómo rompes el hielo con pacientes nuevos?)*
3. The music broke the ice at the family dinner. *(La música rompió el hielo en la cena familiar.)*
4. I never know how to break the ice at work events. *(Nunca sé cómo romper el hielo en los eventos del trabajo.)*
5. She broke the ice by asking about my trip to Mexico. *(Ella rompió el hielo preguntándome por mi viaje a México.)*
6. A good question will break the ice with anyone. *(Una buena pregunta rompe el hielo con cualquiera.)*
7. I would break the ice first if I weren't so shy. *(Yo rompería el hielo primero si no fuera tan tímido.)*

02 · be over the moon

estar eufórico

Raíz: La luna es lo más alto que se ve en el cielo por la noche. Over es sobre o encima y moon es luna, así que estar sobre la luna es estar más arriba que la alegría normal, flotando por encima de todo. La frase se usa desde el siglo XVIII para una alegría tan grande que ya no cabe en la tierra.
Literal: Estar sobre la luna.
Conecta: Vecina de on cloud nine (#3), otra altura de alegría; el opuesto es down in the dumps (#4), estar por los suelos.

1. I'm over the moon about the new house. *(Estoy eufórico por la casa nueva.)*
2. Are you over the moon about the promotion? *(¿Estás eufórico por el ascenso?)*
3. She was over the moon when she passed the exam. *(Estaba eufórica cuando pasó el examen.)*
4. I'm not over the moon, but I'm pretty happy. *(No estoy eufórico, pero sí estoy bastante contento.)*
5. He was over the moon all week after the baby was born. *(Estuvo eufórico toda la semana después de que nació el bebé.)*
6. You'll be over the moon when you see the surprise. *(Vas a estar eufórico cuando veas la sorpresa.)*
7. I'd be over the moon if we won the trip. *(Estaría eufórico si ganáramos el viaje.)*

03 · be on cloud nine

estar en el séptimo cielo

Raíz: Imagina la nube más alta del cielo, donde nadie te alcanza. On es en o sobre, cloud es nube y nine es nueve. Se dice que el nueve viene de una vieja clasificación de nubes de Estados Unidos, donde la nube nueve era la más alta; el origen se debate, pero la imagen es clara: estás en lo más alto y nada te baja de ahí.
Literal: Estar en la nube nueve.
Conecta: Altura gemela de over the moon (#2); cuando bajas de la nube, caes a feel blue (#12).

1. I'm on cloud nine since the good news. *(Estoy en el séptimo cielo desde la buena noticia.)*
2. Are you still on cloud nine after the wedding? *(¿Sigues en el séptimo cielo después de la boda?)*
3. He was on cloud nine when his team won. *(Estaba en el séptimo cielo cuando ganó su equipo.)*
4. I'm not on cloud nine, just relieved. *(No estoy en el séptimo cielo, solo aliviado.)*
5. She floated on cloud nine for days after the concert. *(Estuvo en el séptimo cielo por días después del concierto.)*
6. You'll be on cloud nine when you hear this. *(Vas a estar en el séptimo cielo cuando escuches esto.)*
7. I'd be on cloud nine if I could retire tomorrow. *(Estaría en el séptimo cielo si pudiera jubilarme mañana.)*

04 · be down in the dumps

estar deprimido

Raíz: Piensa en el punto más bajo de un lugar: el basurero. Down es abajo y dumps es el montón de basura, aunque también se usaba para el ánimo bajo; el origen exacto se debate. Estar abajo en los basureros es sentirte en lo más bajo, como si te hubieran tirado ahí y no tuvieras fuerzas para salir.
Literal: Abajo en los basureros.
Conecta: Opuesto de over the moon (#2) y on cloud nine (#3); cuando sales de ahí, vuelves a get back on your feet (#65).

1. I've been down in the dumps since the rain started. *(He estado deprimido desde que empezó la lluvia.)*
2. Are you down in the dumps about the game? *(¿Estás deprimido por el partido?)*
3. He was down in the dumps after losing his job. *(Estaba por los suelos después de perder su trabajo.)*
4. I'm not down in the dumps, just tired. *(No estoy deprimido, solo cansado.)*
5. She was down in the dumps all winter last year. *(Estuvo deprimida todo el invierno del año pasado.)*
6. You'll be down in the dumps if you stay inside all day. *(Vas a estar deprimido si te quedas encerrado todo el día.)*
7. I'd be down in the dumps if my team lost like that. *(Estaría deprimido si mi equipo perdiera así.)*

05 · blow off steam

desahogarse

Raíz: Piensa en una vieja locomotora: cuando la presión sube demasiado, la válvula suelta el vapor con un silbido para que la máquina no explote. Blow es soplar, off es fuera y steam es vapor. La persona hace lo mismo con la tensión: la suelta a tiempo, con un desahogo, antes de que algo estalle.
Literal: Soltar el vapor.
Conecta: Válvula de escape de hit the roof (#9), lo que pasa si no sueltas el vapor a tiempo; keep your cool (#10) es la versión tranquila.

1. I go for a walk to blow off steam after work. *(Salgo a caminar para desahogarme después del trabajo.)*
2. Do you blow off steam by playing soccer? *(¿Te desahogas jugando fútbol?)*
3. He blew off steam by cleaning the whole garage. *(Se desahogó limpiando todo el garaje.)*
4. I don't blow off steam by shouting; I go quiet. *(No me desahogo gritando; me quedo callado.)*
5. She used to blow off steam with a long run. *(Solía desahogarse con una carrera larga.)*
6. A good laugh will help you blow off steam. *(Una buena risa te va a ayudar a desahogarte.)*
7. I'd blow off steam at the gym if I had time. *(Me desahogaría en el gimnasio si tuviera tiempo.)*

06 · get cold feet

acobardarse

Raíz: Estás a punto de hacer algo importante y de pronto los pies se te enfrían y no quieren avanzar. Cold es frío y feet son los pies. Nadie sabe seguro de dónde salió la frase, pero la imagen es clara: el miedo te congela por dentro y el cuerpo te dice que no sigas, justo cuando más necesitas moverte.
Literal: Que se te enfríen los pies.
Conecta: Miedo primo de bite the bullet (#27), que es lo contrario: avanzar a pesar del miedo; también aparece antes de break a leg (#39).

1. I got cold feet right before the speech. *(Me acobardé justo antes del discurso.)*
2. Do you ever get cold feet before a big trip? *(¿Alguna vez te acobardas antes de un viaje grande?)*
3. He got cold feet and didn't propose. *(Se echó para atrás y no le propuso matrimonio.)*
4. I don't get cold feet easily. *(No me acobardo fácilmente.)*
5. She got cold feet the day before the wedding. *(Se acobardó el día antes de la boda.)*
6. You'll get cold feet if you think about it too much. *(Te vas a acobardar si lo piensas demasiado.)*
7. I'd get cold feet too if I had to sing in public. *(Yo también me acobardaría si tuviera que cantar en público.)*

07 · have butterflies in your stomach

tener mariposas en el estómago

Raíz: Antes de algo importante sientes un cosquilleo en la panza, como si algo aleteara por dentro. Butterflies son las mariposas y stomach es el estómago. Las mariposas no paran quietas: aletean sin parar, igual que esos nervios mezclados con emoción. En español existe la misma imagen, mariposas en el estómago.
Literal: Mariposas en el estómago.
Conecta: Nervios gemelos de get cold feet (#6), que también es miedo, pero las mariposas son emoción mezclada con nervios; se quitan con keep your cool (#10).

1. I have butterflies in my stomach before every exam. *(Tengo mariposas en el estómago antes de cada examen.)*
2. Do you get butterflies in your stomach on planes? *(¿Te dan mariposas en el estómago en los aviones?)*
3. He had butterflies in his stomach on the first date. *(Tenía mariposas en el estómago en la primera cita.)*
4. I don't have butterflies anymore; I'm used to it. *(Ya no tengo mariposas; ya me acostumbré.)*
5. She had butterflies in her stomach all morning. *(Tuvo mariposas en el estómago toda la mañana.)*
6. You'll have butterflies in your stomach when they call your name. *(Vas a tener mariposas en el estómago cuando digan tu nombre.)*
7. I'd have butterflies too if I met my hero. *(Yo también tendría mariposas si conociera a mi ídolo.)*

08 · cry over spilled milk

llorar sobre la leche derramada

Raíz: Imagina el vaso en el suelo y la leche regada por la cocina: por mucho que llores, la leche no vuelve al vaso. Cry es llorar, spilled es derramada y milk es leche. Es un proverbio del siglo XVII que dice lo obvio con una imagen casera: no gastes lágrimas en lo que ya no tiene remedio.
Literal: Llorar sobre la leche derramada.
Conecta: Consejo primo de back to square one (#31), que sí tiene remedio: volver a empezar; y de turn over a new leaf (#58), pasar la página.

1. Don't cry over spilled milk; let's fix it. *(No llores sobre la leche derramada; vamos a arreglarlo.)*
2. Why cry over spilled milk when you can try again? *(¿Para qué llorar sobre la leche derramada si puedes intentarlo de nuevo?)*
3. He cried over spilled milk for a week after the mistake. *(Lloró sobre la leche derramada una semana después del error.)*
4. I don't cry over spilled milk; I move on. *(Yo no lloro sobre la leche derramada; sigo adelante.)*
5. She cried over spilled milk until her friend cheered her up. *(Lloró sobre la leche derramada hasta que su amiga la animó.)*
6. You'll cry over spilled milk if you keep looking back. *(Vas a llorar sobre la leche derramada si sigues mirando atrás.)*
7. I would cry over spilled milk too if I lost the whole morning's work. *(Yo también lloraría sobre la leche derramada si perdiera el trabajo de toda la mañana.)*

09 · hit the roof

ponerse furioso

Raíz: Cuando la rabia sube, sube tanto que parece golpear el techo de la casa. Hit es golpear y roof es el techo o tejado. La emoción ya no cabe en el cuarto, así que explota hacia arriba: es la versión fuerte de enojarse, cuando alguien pierde los estribos de golpe y todo el mundo lo nota.
Literal: Golpear el techo.
Conecta: Explosión que evita blow off steam (#5), que suelta la presión a tiempo; el control opuesto es keep your cool (#10).

1. My dad hit the roof when he saw the bill. *(Mi papá se puso furioso cuando vio la cuenta.)*
2. Does your boss hit the roof over small mistakes? *(¿Tu jefe se pone furioso por errores pequeños?)*
3. She hit the roof when the kids broke the vase. *(Se puso furiosa cuando los niños rompieron el florero.)*
4. I don't hit the roof easily. *(No me pongo furioso fácilmente.)*
5. He hit the roof last year when the car broke down again. *(Se puso furioso el año pasado cuando el carro se descompuso otra vez.)*
6. Mom will hit the roof if she finds out. *(Mamá se va a poner furiosa si se entera.)*
7. I'd hit the roof too if someone scratched my car. *(Yo también me pondría furioso si alguien rayara mi carro.)*

10 · keep your cool

mantener la calma

Raíz: En inglés, cool no es solo frío: también es tranquilo. Keep es mantener y cool es fresco. Lo frío no hierve, así que mantenerte fresco es no dejar que la situación te caliente la cabeza: respiras, no reaccionas de inmediato y sigues con la mente clara mientras los demás pierden la calma.
Literal: Mantener tu frescura (la calma).
Conecta: Calma opuesta a hit the roof (#9) y a blow off steam (#5); la necesitas antes de bite the bullet (#27).

1. Keep your cool during the exam. *(Mantén la calma durante el examen.)*
2. How do you keep your cool in traffic? *(¿Cómo mantienes la calma en el tráfico?)*
3. She kept her cool when the baby started crying. *(Mantuvo la calma cuando el bebé empezó a llorar.)*
4. I don't always keep my cool, honestly. *(No siempre mantengo la calma, la verdad.)*
5. He kept his cool through the whole interview. *(Mantuvo la calma durante toda la entrevista.)*
6. You'll keep your cool if you breathe first. *(Vas a mantener la calma si respiras primero.)*
7. I'd keep my cool if I had your patience. *(Yo mantendría la calma si tuviera tu paciencia.)*

11 · be tickled pink

estar encantado

Raíz: Cuando algo te encanta de verdad, te sonrojas de gusto, como si te hicieran cosquillas y no pudieras parar de reír. Tickled es con cosquillas, de tickle, y pink es rosa o sonrosado: el rosa es el color de la cara contenta. Es una alegría suave y cotidiana, sin drama, solo placer.
Literal: Con cosquillas y sonrosado.
Conecta: Alegría prima de over the moon (#2), pero más suave y cotidiana; lo contrario es feel blue (#12).

1. I'm tickled pink with the new kitchen. *(Estoy encantado con la cocina nueva.)*
2. Are you tickled pink about the news? *(¿Estás encantado con la noticia?)*
3. Grandma was tickled pink with the flowers. *(La abuela estaba encantada con las flores.)*
4. I'm not tickled pink, but it's nice. *(No estoy encantado, pero está bonito.)*
5. He was tickled pink all day after the call. *(Estuvo encantado todo el día después de la llamada.)*
6. You'll be tickled pink when you see the photos. *(Vas a estar encantado cuando veas las fotos.)*
7. I'd be tickled pink if they invited us. *(Estaría encantado si nos invitaran.)*

12 · feel blue

sentirse triste

Raíz: En inglés, el azul es el color de la tristeza. Feel es sentir y blue es azul. Desde el siglo XVIII se hablaba de los 'blue devils', los demonios azules de la melancolía, que te pintaban el ánimo de azul. En español decimos 'estar depre', no 'azul', así que este color triste es una costumbre inglesa que hay que aprender.
Literal: Sentirse azul.
Conecta: Tristeza opuesta a over the moon (#2); si dura mucho, caes a down in the dumps (#4), y sales con get back on your feet (#65).

1. I feel blue on gray winter days. *(Me siento triste en los días grises de invierno.)*
2. Do you feel blue when it rains for a week? *(¿Te sientes triste cuando llueve una semana?)*
3. She felt blue after her friend moved away. *(Se sintió triste después de que su amiga se mudó.)*
4. I don't feel blue today; I feel fine. *(Hoy no me siento triste; me siento bien.)*
5. He felt blue every Sunday last month. *(Se sentía triste todos los domingos del mes pasado.)*
6. You'll feel blue if you skip your walk. *(Te vas a sentir triste si te saltas tu caminata.)*
7. I'd feel blue too if my team lost the final. *(Yo también me sentiría triste si mi equipo perdiera la final.)*

13 · wear your heart on your sleeve

llevar el corazón en la mano

Raíz: Imagina llevar el corazón por fuera, cosido a la manga, para que todo el mundo lo vea latir. Wear es llevar puesto, heart es corazón y sleeve es manga. La frase es de Shakespeare, en Otelo: mostrar lo que sientes a la vista de todos, sin esconderlo ni disimularlo, aunque eso te deje vulnerable.
Literal: Llevar el corazón en la manga.
Conecta: Sinceridad opuesta a read between the lines (#15), donde hay que adivinar; el corazón también late en have butterflies (#7).

1. She wears her heart on her sleeve; you always know how she feels. *(Ella lleva el corazón en la mano; siempre sabes cómo se siente.)*
2. Do you wear your heart on your sleeve? *(¿Llevas el corazón en la mano?)*
3. He wore his heart on his sleeve at the wedding. *(Llevaba el corazón en la mano en la boda.)*
4. I don't wear my heart on my sleeve at work. *(Yo no llevo el corazón en la mano en el trabajo.)*
5. My mom always wore her heart on her sleeve. *(Mi mamá siempre llevaba el corazón en la mano.)*
6. You'll wear your heart on your sleeve when you meet the baby. *(Vas a llevar el corazón en la mano cuando conozcas al bebé.)*
7. I'd wear my heart on my sleeve too if I were that honest. *(Yo también llevaría el corazón en la mano si fuera tan honesto.)*

Capítulo 2

Pensar y entender

Thinking & understanding

Frases hechas 14–25

14 · hit the nail on the head

dar en el clavo

Raíz: Piensa en un carpintero con el martillo en la mano: si le das justo a la cabeza del clavo, entra derecho; si fallas, se dobla. Hit es golpear, nail es clavo y head es cabeza. Es un proverbio del siglo XVI: decir exactamente lo correcto, con precisión total, es clavar el clavo de un solo golpe.
Literal: Darle al clavo en la cabeza.
Conecta: Precisión prima de connect the dots (#17), que también llega a la respuesta; lo contrario es a shot in the dark (#61), adivinar a ciegas.

1. You hit the nail on the head with that comment. *(Diste en el clavo con ese comentario.)*
2. Did I hit the nail on the head? *(¿Di en el clavo?)*
3. Her guess hit the nail on the head. *(Su respuesta dio en el clavo.)*
4. I didn't hit the nail on the head, but I was close. *(No di en el clavo, pero estuve cerca.)*
5. The doctor hit the nail on the head with the diagnosis. *(El doctor dio en el clavo con el diagnóstico.)*
6. You'll hit the nail on the head if you ask about the budget. *(Vas a dar en el clavo si preguntas por el presupuesto.)*
7. I'd hit the nail on the head if I knew the answer. *(Daría en el clavo si supiera la respuesta.)*

15 · read between the lines

leer entre líneas

Raíz: A veces lo importante no está escrito: está escondido entre los renglones, y hay que descubrirlo. Read es leer, between es entre y lines son las líneas o renglones. La frase viene del siglo XIX, de los mensajes con un significado secreto entre las líneas; hoy es leer lo que alguien quiso decir sin decirlo.
Literal: Leer entre las líneas.
Conecta: Lectura oculta prima de ring a bell (#19), cuando algo te suena familiar; lo contrario es wear your heart on your sleeve (#13), que lo muestra todo.

1. Read between the lines of his email. *(Lee entre líneas su correo.)*
2. Can you read between the lines here? *(¿Puedes leer entre líneas aquí?)*
3. She read between the lines and knew he was upset. *(Ella leyó entre líneas y supo que estaba molesto.)*
4. I don't read between the lines; I take things literally. *(Yo no leo entre líneas; tomo las cosas literalmente.)*
5. He read between the lines of the contract. *(Él leyó entre líneas el contrato.)*
6. You'll read between the lines once you know her. *(Vas a leer entre líneas cuando la conozcas.)*
7. I'd read between the lines if the message were clearer. *(Leería entre líneas si el mensaje fuera más claro.)*

16 · the penny drops

caer en la cuenta

Raíz: En Gran Bretaña, las viejas máquinas de monedas dejaban caer el centavo con un clic cuando por fin entendías cómo funcionaban. Penny es la moneda de un centavo y drop es caer. Hoy esa moneda es el momento en que algo por fin hace clic en tu cabeza: de pronto entiendes, y todo encaja.
Literal: La moneda cae.
Conecta: Comprensión prima de connect the dots (#17) y de get the picture (#21); en español es 'caer el veinte', la misma moneda cayendo.

1. Then the penny dropped: he had been joking. *(Entonces caí en la cuenta: estaba bromeando.)*
2. When did the penny drop for you? *(¿Cuándo caíste en la cuenta?)*
3. The penny dropped when I saw the photo. *(Caí en la cuenta cuando vi la foto.)*
4. The penny hasn't dropped yet for my brother. *(Mi hermano todavía no cae en la cuenta.)*
5. It took a while, but the penny finally dropped. *(Tardó un poco, pero al final caí en la cuenta.)*
6. The penny will drop when you check the map. *(Vas a caer en la cuenta cuando revises el mapa.)*
7. The penny would drop faster if someone explained it. *(Caería en la cuenta más rápido si alguien me lo explicara.)*

17 · connect the dots

atar cabos

Raíz: Recuerda los pasatiempos infantiles: un montón de puntos numerados que, al unirlos en orden, revelan el dibujo escondido. Connect es conectar y dots son puntos. En la vida pasa igual: unes los datos sueltos, las pistas, las fechas, y de pronto aparece la respuesta completa que antes no se veía.
Literal: Conectar los puntos.
Conecta: Investigación prima de hit the nail on the head (#14); si no conectas, todo es a shot in the dark (#61).

1. Connect the dots and you'll see the pattern. *(Ata cabos y vas a ver el patrón.)*
2. Can you connect the dots here? *(¿Puedes atar cabos aquí?)*
3. She connected the dots between the two stories. *(Ella ató cabos entre las dos historias.)*
4. I can't connect the dots without more information. *(No puedo atar cabos sin más información.)*
5. The detective connected the dots in one afternoon. *(El detective ató cabos en una tarde.)*
6. You'll connect the dots once you hear the whole story. *(Vas a atar cabos cuando escuches toda la historia.)*
7. I'd connect the dots if I had all the clues. *(Ataría cabos si tuviera todas las pistas.)*

18 · think outside the box

pensar fuera de la caja

Raíz: Hay un acertijo famoso con nueve puntos en un cuadrado: para unirlos todos con cuatro líneas hay que salirse del cuadro, porque dentro no se puede. Think es pensar, outside es fuera de y box es caja. La frase nació en los años 70: pensar distinto es salirse de la caja mental y buscar la solución por fuera.
Literal: Pensar fuera de la caja.
Conecta: Creatividad prima de a no-brainer (#23), su opuesto perezoso; la caja también aparece en two peas in a pod (#42), pero ahí es un lugar cómodo.

1. Think outside the box for this project. *(Piensa fuera de la caja para este proyecto.)*
2. Do you think outside the box at work? *(¿Piensas fuera de la caja en el trabajo?)*
3. She thought outside the box and saved the party. *(Pensó fuera de la caja y salvó la fiesta.)*
4. I don't think outside the box easily. *(No pienso fuera de la caja fácilmente.)*
5. He always thought outside the box in school. *(Siempre pensaba fuera de la caja en la escuela.)*
6. You'll think outside the box when the deadline gets close. *(Vas a pensar fuera de la caja cuando se acerque la fecha límite.)*
7. I'd think outside the box if I had more time. *(Pensaría fuera de la caja si tuviera más tiempo.)*

19 · ring a bell

sonar (familiar)

Raíz: Una campana suena y despierta algo: de pronto recuerdas un nombre, una cara, un lugar que creías olvidado. Ring es sonar y bell es campana. Es como si la memoria fuera una campana dormida que alguien toca desde lejos: el sonido no te dice todo, pero te avisa de que eso ya lo conoces.
Literal: Sonar una campana.
Conecta: Recuerdo primo de read between the lines (#15), que también es indirecto; si no suena nada, es it's all Greek to me (#20).

1. That name rings a bell, but I can't place it. *(Ese nombre me suena, pero no lo ubico.)*
2. Does this song ring a bell? *(¿Esta canción te suena?)*
3. His face rang a bell from church. *(Su cara me sonaba de la iglesia.)*
4. That street doesn't ring a bell at all. *(Esa calle no me suena para nada.)*
5. The story rang a bell from last Christmas. *(La historia me sonaba de la Navidad pasada.)*
6. It'll ring a bell when you see the photo. *(Te va a sonar cuando veas la foto.)*
7. It would ring a bell if you said the last name. *(Me sonaría si dijeras el apellido.)*

20 · it's all Greek to me

me suena a chino

Raíz: Te hablan y cada palabra suena a otro planeta: no entiendes nada. Greek es griego. La frase es de Shakespeare, en Julio César, donde un personaje dice 'it was Greek to me' porque el griego era una lengua que nadie entendía. Hoy es cualquier cosa incomprensible, y en español decimos 'me suena a chino'.
Literal: Todo esto es griego para mí.
Conecta: Incomprensión prima de ring a bell (#19), su opuesto; cuando por fin entiendes, the penny drops (#16).

1. Tax forms are all Greek to me. *(Los formularios de impuestos me suenan a chino.)*
2. Is the manual all Greek to you too? *(¿El manual también te suena a chino?)*
3. Physics was all Greek to me in high school. *(La física me sonaba a chino en la prepa.)*
4. It's not all Greek to me; I get the basics. *(No me suena a chino; entiendo lo básico.)*
5. The contract was all Greek to her. *(El contrato le sonaba a chino a ella.)*
6. It'll be all Greek to you at first, don't worry. *(Al principio te va a sonar a chino, no te preocupes.)*
7. It would be all Greek to me if I tried to read it. *(Me sonaría a chino si intentara leerlo.)*

21 · get the picture

captar la idea

Raíz: Antes, entender algo era leer una descripción larga; con el cine y la fotografía, bastaba una imagen para captarlo todo de golpe. Get es captar o agarrar y picture es imagen o foto. La frase viene de los años 20: captar la imagen es captar la idea completa de una vez, como ver la foto en lugar del texto.
Literal: Agarrar la imagen.
Conecta: Comprensión prima de connect the dots (#17) y de the penny drops (#16); si no la captas, sigue siendo it's all Greek to me (#20).

1. Okay, I get the picture now. *(Ya, ya capto la idea.)*
2. Do you get the picture? *(¿Captas la idea?)*
3. He got the picture after the second example. *(Captó la idea después del segundo ejemplo.)*
4. I don't get the picture yet. *(Todavía no capto la idea.)*
5. She got the picture right away. *(Ella captó la idea de inmediato.)*
6. You'll get the picture when you see it yourself. *(Vas a captar la idea cuando lo veas tú mismo.)*
7. I'd get the picture if you showed me once. *(Captaría la idea si me lo mostraras una vez.)*

22 · food for thought

algo en qué pensar

Raíz: Una idea puede ser como la comida: no se traga de golpe, se mastica despacio hasta sacarle el sabor. Food es comida y thought es pensamiento. La frase existe en inglés desde el siglo XIX: te dan algo que pensar y tu mente lo va digiriendo poco a poco, como un buen plato que necesita tiempo.
Literal: Comida para el pensamiento.
Conecta: Reflexión prima de sleep on it (#24), que es dejar que la comida se digiera; lo contrario es a no-brainer (#23), que no necesita masticarse.

1. That talk gave me food for thought. *(Esa charla me dio algo en qué pensar.)*
2. Is this food for thought, or a warning? *(¿Esto es algo en qué pensar o una advertencia?)*
3. The book gave her food for thought for weeks. *(El libro le dio algo en qué pensar por semanas.)*
4. It's not food for thought; it's just gossip. *(No es algo en qué pensar; es solo chisme.)*
5. His question gave us all food for thought. *(Su pregunta nos dio a todos algo en qué pensar.)*
6. This will give you food for thought on the flight. *(Esto te va a dar algo en qué pensar en el vuelo.)*
7. It would be food for thought if it were true. *(Sería algo en qué pensar si fuera verdad.)*

23 · a no-brainer

algo obvio

Raíz: Hay decisiones tan obvias que ni siquiera necesitas pensarlas: se toman solas. No es ningún, y brainer viene de brain, el cerebro. Algo tan obvio que no necesita cerebro: es slang de Estados Unidos de los años 50 para la elección fácil, la que tomas sin dudar dos veces.
Literal: Algo sin cerebro (obvio).
Conecta: Facilidad prima de piece of cake (#34); lo contrario es rack your brain (#25), romperse la cabeza.

1. Taking the free tickets was a no-brainer. *(Aceptar los boletos gratis era obvio.)*
2. Is it a no-brainer to choose the closer hotel? *(¿Es obvio elegir el hotel más cercano?)*
3. The decision was a no-brainer for the family. *(La decisión fue obvia para la familia.)*
4. It's not a no-brainer; the costs are close. *(No es obvio; los costos están parejos.)*
5. Moving to Puebla was a no-brainer for us. *(Mudarnos a Puebla fue obvio para nosotros.)*
6. It'll be a no-brainer once you see the prices. *(Va a ser obvio cuando veas los precios.)*
7. It would be a no-brainer if the pay were higher. *(Sería obvio si el sueldo fuera más alto.)*

24 · sleep on it

consultarlo con la almohada

Raíz: Un problema que de noche parece un muro, a la mañana siguiente se ve más pequeño. Sleep es dormir y on it es sobre eso. Es un proverbio viejo: dormir sobre un problema deja que la mente lo ordene durante la noche. En español es 'consultarlo con la almohada', la misma almohada, el mismo consejo.
Literal: Dormir sobre eso.
Conecta: Paciencia prima de food for thought (#22); lo contrario es decidir a la carrera, sin dormirlo; también ayuda a no cry over spilled milk (#8).

1. Sleep on it before you decide. *(Consúltalo con la almohada antes de decidir.)*
2. Should I sleep on it, or answer now? *(¿Lo consulto con la almohada o contesto ahora?)*
3. He slept on it and said yes in the morning. *(Lo consultó con la almohada y dijo que sí en la mañana.)*
4. I don't need to sleep on it. *(No necesito consultarlo con la almohada.)*
5. She slept on it for a week before signing. *(Lo consultó con la almohada una semana antes de firmar.)*
6. You'll sleep on it and feel better tomorrow. *(Lo vas a consultar con la almohada y te vas a sentir mejor mañana.)*
7. I'd sleep on it if the choice were harder. *(Lo consultaría con la almohada si la decisión fuera más difícil.)*

25 · rack your brain

romperse la cabeza

Raíz: El rack era un instrumento medieval que estiraba el cuerpo de la víctima hasta sacarle la verdad. Rack es ese potro de tortura y brain es cerebro. Romperse la cabeza es estirar la mente igual: la fuerzas hasta que por fin salga la respuesta que no quiere salir.
Literal: Estirar el cerebro en el potro.
Conecta: Esfuerzo mental opuesto a a no-brainer (#23); cuando por fin sale, the penny drops (#16).

1. I racked my brain for her name. *(Me rompí la cabeza tratando de recordar su nombre.)*
2. Are you racking your brain over the password? *(¿Te estás rompiendo la cabeza con la contraseña?)*
3. He racked his brain all night for the answer. *(Se rompió la cabeza toda la noche buscando la respuesta.)*
4. I don't rack my brain over small things. *(No me rompo la cabeza por cosas pequeñas.)*
5. She racked her brain trying to remember the recipe. *(Se rompió la cabeza tratando de recordar la receta.)*
6. You'll rack your brain if you don't write it down. *(Te vas a romper la cabeza si no lo anotas.)*
7. I'd rack my brain too if I'd forgotten my keys twice. *(Yo también me rompería la cabeza si hubiera olvidado las llaves dos veces.)*

Capítulo 3

Esfuerzo y lograr cosas

Effort & getting things done

Frases hechas 26–38

26 · hit the books

ponerse a estudiar

Raíz: Un estudiante frente a una pila de libros: no basta mirarlos, hay que abrirlos y meterse de lleno. Hit es golpear o agarrar y books son libros. Es slang estudiantil de Estados Unidos de los años 1910: 'golpear los libros' es ponerse a estudiar en serio, sin vueltas, como quien se pone los guantes para trabajar.
Literal: Golpear los libros.
Conecta: Estudio primo de burn the midnight oil (#33), la versión nocturna; lo contrario es cut corners (#30), hacer la tarea a medias.

1. I have to hit the books tonight; the exam is tomorrow. *(Tengo que ponerme a estudiar esta noche; el examen es mañana.)*
2. Do you hit the books on Sundays? *(¿Te pones a estudiar los domingos?)*
3. He hit the books hard before the test. *(Se puso a estudiar en serio antes del examen.)*
4. I don't hit the books on vacation. *(No me pongo a estudiar en las vacaciones.)*
5. She hit the books every night that semester. *(Se ponía a estudiar todas las noches ese semestre.)*
6. You'll hit the books when the course starts. *(Te vas a poner a estudiar cuando empiece el curso.)*
7. I'd hit the books more if I had a quiet room. *(Me pondría a estudiar más si tuviera un cuarto tranquilo.)*

27 · bite the bullet

apretar los dientes

Raíz: Antes de la anestesia, se cuenta que a los soldados heridos les daban una bala para morder durante la cirugía, para aguantar el dolor sin gritar. Bite es morder y bullet es bala. Morder la bala es aguantar lo difícil sin quejarse, hacer lo que toca aunque duela, porque no hay otra opción.
Literal: Morder la bala.
Conecta: Valor opuesto a get cold feet (#6), que se echa para atrás; también se necesita para no throw in the towel (#36).

1. Bite the bullet and call the dentist. *(Aprieta los dientes y llama al dentista.)*
2. Do I have to bite the bullet and pay the fee? *(¿Tengo que apretar los dientes y pagar la cuota?)*
3. She bit the bullet and told her boss the truth. *(Apretó los dientes y le dijo la verdad a su jefe.)*
4. I don't bite the bullet easily. *(No aprieto los dientes fácilmente.)*
5. He bit the bullet and waited in line for two hours. *(Apretó los dientes y esperó en la fila dos horas.)*
6. You'll bite the bullet when the bill arrives. *(Vas a apretar los dientes cuando llegue la cuenta.)*
7. I'd bite the bullet if it meant keeping the job. *(Apretaría los dientes si eso significara conservar el trabajo.)*

28 · pull your weight

hacer tu parte

Raíz: Imagina un bote de remo con ocho personas: si uno no jala su peso, el bote se va chueco y todos lo notan. Pull es jalar y weight es peso. En un equipo pasa igual: cada quien jala lo que le toca, y el que no jala se nota enseguida porque el bote no avanza derecho.
Literal: Jalar tu peso.
Conecta: Equipo primo de go the extra mile (#29), que es jalar más de lo que te toca; lo contrario es cut corners (#30).

1. Everyone needs to pull their weight on this trip. *(Todos tienen que hacer su parte en este viaje.)*
2. Do you pull your weight at home? *(¿Haces tu parte en casa?)*
3. He finally pulled his weight in the project. *(Por fin hizo su parte en el proyecto.)*
4. I don't pull my weight when I'm sick. *(No hago mi parte cuando estoy enfermo.)*
5. She always pulled her weight, even on holidays. *(Ella siempre hacía su parte, incluso en vacaciones.)*
6. You'll pull your weight once you see the plan. *(Vas a hacer tu parte cuando veas el plan.)*
7. I'd pull my weight if I knew what to do. *(Haría mi parte si supiera qué hacer.)*

29 · go the extra mile

dar la milla extra

Raíz: En tiempos de Roma, un soldado podía obligar a alguien a cargar su equipo durante una milla: mil pasos. Go es ir, extra es extra y mile es milla. La frase viene de la Biblia, de ir la segunda milla cuando solo te piden una: hacer más de lo pedido, por voluntad propia, no por obligación.
Literal: Ir la milla extra.
Conecta: Generosidad prima de pull your weight (#28), que es hacer lo justo; bend over backwards (#47) es la versión social.

1. Our teacher always goes the extra mile for us. *(Nuestro maestro siempre da la milla extra por nosotros.)*
2. Do you go the extra mile for your patients? *(¿Das la milla extra por tus pacientes?)*
3. She went the extra mile and made dinner for the neighbors. *(Dio la milla extra y les hizo cena a los vecinos.)*
4. I don't go the extra mile on Sundays. *(No doy la milla extra los domingos.)*
5. He went the extra mile to find the right gift. *(Dio la milla extra para encontrar el regalo perfecto.)*
6. You'll go the extra mile when it matters to you. *(Vas a dar la milla extra cuando te importe de verdad.)*
7. I'd go the extra mile if I had more time. *(Daría la milla extra si tuviera más tiempo.)*

30 · cut corners

hacer las cosas a medias

Raíz: Para llegar antes, en lugar de seguir el camino hasta la esquina, cortas por en medio y te saltas un pedazo. Cut es cortar y corners son esquinas. Desde el siglo XIX, cortar las esquinas es hacer las cosas a medias: llegas más rápido, sí, pero te saltaste parte del trabajo y se nota.
Literal: Cortar las esquinas.
Conecta: Atajo opuesto a go the extra mile (#29) y a by the book (#38), que es hacer las cosas como deben ser.

1. Don't cut corners on the safety check. *(No hagas las cosas a medias en la revisión de seguridad.)*
2. Do builders cut corners to save money? *(¿Los constructores hacen las cosas a medias para ahorrar?)*
3. He cut corners and the shelf fell down. *(Hizo las cosas a medias y el estante se cayó.)*
4. I never cut corners with my patients. *(Nunca hago las cosas a medias con mis pacientes.)*
5. She cut corners on the homework and got it wrong. *(Hizo la tarea a medias y la hizo mal.)*
6. You'll cut corners if you rush the job. *(Vas a hacer las cosas a medias si te apuras.)*
7. I'd cut corners too if the deadline were that tight. *(Yo también haría las cosas a medias si la fecha límite fuera tan apretada.)*

31 · back to square one

volver a empezar de cero

Raíz: Piensa en un juego de mesa: caes en la casilla mala y te mandan de vuelta al inicio, a la casilla uno, a empezar de cero. Back es de vuelta y square one es la casilla uno. El origen exacto se debate, pero la imagen es la del tablero: todo el avance perdido y otra vez desde el principio.
Literal: De vuelta a la casilla uno.
Conecta: Reinicio primo de turn over a new leaf (#58), pero sin la esperanza; si no quieres volver, no cut corners (#30).

1. The plan failed, so we're back to square one. *(El plan falló, así que volvemos a empezar de cero.)*
2. Are we back to square one again? *(¿Volvemos a empezar de cero otra vez?)*
3. After the storm, the garden was back to square one. *(Después de la tormenta, el jardín volvió a empezar de cero.)*
4. I'm not back to square one; I kept my notes. *(No vuelvo a empezar de cero; guardé mis notas.)*
5. He was back to square one after losing the file. *(Volvió a empezar de cero después de perder el archivo.)*
6. You'll be back to square one if you skip the backup. *(Vas a volver a empezar de cero si te saltas el respaldo.)*
7. I'd be back to square one if I hadn't saved my work. *(Volvería a empezar de cero si no hubiera guardado mi trabajo.)*

32 · get your act together

ponerse las pilas

Raíz: En el teatro, un acto es un número: si está bien ensayado, funciona y el público aplaude; si no, es un desastre. Get es poner, act es acto o número y together es junto. Juntar tu acto es poner orden en tu vida: dejar el desorden, ensayar lo que toca y salir a escena con todo en su lugar.
Literal: Juntar tu acto.
Conecta: Orden primo de back to square one (#31), que es lo que pasa si no lo juntas; también ayuda a pull your weight (#28).

1. Get your act together before the meeting. *(Ponte las pilas antes de la reunión.)*
2. Do I need to get my act together, or am I fine? *(¿Necesito ponerme las pilas o estoy bien?)*
3. He finally got his act together last year. *(Por fin se puso las pilas el año pasado.)*
4. I haven't got my act together this week. *(No me he puesto las pilas esta semana.)*
5. She got her act together after the warning. *(Se puso las pilas después de la advertencia.)*
6. You'll get your act together once the baby sleeps. *(Te vas a poner las pilas cuando el bebé duerma.)*
7. I'd get my act together if someone showed me how. *(Me pondría las pilas si alguien me mostrara cómo.)*

33 · burn the midnight oil

quemarse las pestañas

Raíz: Antes de la luz eléctrica, estudiar de noche era quemar aceite en una lámpara hasta pasada la medianoche. Burn es quemar, midnight es medianoche y oil es aceite. La frase viene del siglo XVII: quemar el aceite es gastar la noche trabajando, con la lámpara encendida mientras todo el mundo duerme.
Literal: Quemar el aceite de medianoche.
Conecta: Noche de estudio prima de hit the books (#26); el resultado de no hacerlo es bite off more than you can chew (#72).

1. I burned the midnight oil to finish the report. *(Me quemé las pestañas para terminar el informe.)*
2. Do students burn the midnight oil before finals? *(¿Los estudiantes se queman las pestañas antes de los finales?)*
3. She burned the midnight oil all week. *(Se quemó las pestañas toda la semana.)*
4. I don't burn the midnight oil anymore. *(Ya no me quemo las pestañas.)*
5. He burned the midnight oil before his big exam. *(Se quemó las pestañas antes de su examen importante.)*
6. You'll burn the midnight oil if you start late. *(Te vas a quemar las pestañas si empiezas tarde.)*
7. I'd burn the midnight oil too if the project mattered that much. *(Yo también me quemaría las pestañas si el proyecto importara tanto.)*

34 · piece of cake

pan comido

Raíz: Comer un pedazo de pastel es lo más fácil y placentero que hay: no hay esfuerzo, solo disfrute. Piece es pedazo y cake es pastel. La frase es slang de Estados Unidos de los años 30 para algo facilísimo: si es un pedazo de pastel, lo haces sin sudar y hasta con gusto.
Literal: Un pedazo de pastel.
Conecta: Facilidad prima de a no-brainer (#23); lo contrario es bite the bullet (#27), que sí cuesta.

1. The test was a piece of cake. *(El examen fue pan comido.)*
2. Is the recipe a piece of cake? *(¿La receta es pan comido?)*
3. Fixing the bike was a piece of cake for him. *(Arreglar la bici fue pan comido para él.)*
4. It's not a piece of cake; it takes practice. *(No es pan comido; toma práctica.)*
5. The first level was a piece of cake. *(El primer nivel fue pan comido.)*
6. It'll be a piece of cake once you try it. *(Va a ser pan comido cuando lo intentes.)*
7. It would be a piece of cake if I had the right tools. *(Sería pan comido si tuviera las herramientas correctas.)*

35 · costs an arm and a leg

costar un ojo de la cara

Raíz: Imagina pagar algo tan caro que tendrías que dar un brazo y una pierna para cubrirlo. Cost es costar, arm es brazo y leg es pierna. Es slang de Estados Unidos de los años 40 y 50; el origen se debate, pero la imagen es clara: pagar con el cuerpo es pagar carísimo.
Literal: Cuesta un brazo y una pierna.
Conecta: Precio primo de a blessing in disguise (#54), que a veces es caro pero vale; en español es 'un ojo de la cara', otro precio corporal.

1. That car costs an arm and a leg. *(Ese carro cuesta un ojo de la cara.)*
2. Does the house cost an arm and a leg? *(¿La casa cuesta un ojo de la cara?)*
3. The wedding cost an arm and a leg. *(La boda costó un ojo de la cara.)*
4. It doesn't cost an arm and a leg; it's a deal. *(No cuesta un ojo de la cara; es una ganga.)*
5. Her dress cost an arm and a leg last year. *(Su vestido costó un ojo de la cara el año pasado.)*
6. It'll cost an arm and a leg if you wait. *(Va a costar un ojo de la cara si esperas.)*
7. It would cost an arm and a leg to fly first class. *(Costaría un ojo de la cara volar en primera clase.)*

36 · throw in the towel

tirar la toalla

Raíz: En el boxeo, cuando un peleador ya no puede más, su entrenador tira la toalla al ring para rendirse por él y parar la pelea. Throw es tirar y towel es toalla. Tirar la toalla es rendirse: aceptar que ya no se puede seguir, antes de que el daño sea peor.
Literal: Tirar la toalla.
Conecta: Rendición opuesta a bite the bullet (#27), que es aguantar, y a get back on your feet (#65), que es levantarse de nuevo tras la caída.

1. Don't throw in the towel now; you're almost done. *(No tires la toalla ahora; ya casi terminas.)*
2. Should I throw in the towel on this diet? *(¿Tiro la toalla con esta dieta?)*
3. He threw in the towel after the third loss. *(Tiró la toalla después de la tercera derrota.)*
4. I won't throw in the towel that easily. *(No voy a tirar la toalla tan fácilmente.)*
5. She threw in the towel and closed the shop. *(Tiró la toalla y cerró la tienda.)*
6. You'll throw in the towel if nobody helps. *(Vas a tirar la toalla si nadie te ayuda.)*
7. I'd throw in the towel too if I were that tired. *(Yo también tiraría la toalla si estuviera tan cansado.)*

37 · the ball is in your court

te toca a ti

Raíz: En el tenis, cuando la pelota está en tu cancha, te toca a ti pegarle: nadie más puede jugar por ti. Ball es pelota y court es cancha. En la vida es igual: cuando la pelota está en tu cancha, te toca decidir o actuar, y esperar ya no sirve de nada.
Literal: La pelota está en tu cancha.
Conecta: Turno primo de strike while the iron is hot (#57), que es aprovechar tu turno; si no actúas, miss the boat (#63).

1. The ball is in your court now; it's your move. *(La pelota está en tu cancha; te toca a ti.)*
2. Is the ball in my court, or yours? *(¿La pelota está en mi cancha o en la tuya?)*
3. After my email, the ball was in her court. *(Después de mi correo, la pelota estaba en su cancha.)*
4. The ball isn't in my court; I already answered. *(La pelota no está en mi cancha; yo ya contesté.)*
5. The ball was in his court all week. *(La pelota estuvo en su cancha toda la semana.)*
6. The ball will be in your court after the meeting. *(La pelota va a estar en tu cancha después de la reunión.)*
7. The ball would be in your court if you made the offer. *(La pelota estaría en tu cancha si hicieras la oferta.)*

38 · by the book

al pie de la letra

Raíz: Imagina un manual de reglas sobre la mesa: hacer las cosas según el libro es seguirlo al pie de la letra, sin improvisar ni saltarse pasos. By es según y book es libro o reglamento. El libro es el manual: si lo sigues, nadie puede reclamarte nada, porque hiciste las cosas como deben ser.
Literal: Según el libro.
Conecta: Reglas opuestas a cut corners (#30), que se las salta; su prima es pull your weight (#28), hacer tu parte como debe ser.

1. We do everything by the book at the clinic. *(Hacemos todo al pie de la letra en la clínica.)*
2. Do you do things by the book? *(¿Haces las cosas al pie de la letra?)*
3. She did the paperwork by the book. *(Hizo el papeleo al pie de la letra.)*
4. I don't always go by the book. *(No siempre sigo las reglas al pie de la letra.)*
5. He ran the business by the book for twenty years. *(Llevó el negocio al pie de la letra por veinte años.)*
6. You'll go by the book once the inspector comes. *(Vas a seguir las reglas al pie de la letra cuando venga el inspector.)*
7. I'd go by the book if the rules were clear. *(Seguiría las reglas al pie de la letra si fueran claras.)*

Capítulo 4

La gente y la vida social

People & social life

Frases hechas 39–50

39 · break a leg

¡mucha suerte!

Raíz: En el teatro, desear suerte trae mala suerte, así que los actores se desean lo contrario: 'rómpete una pierna'. Break es romper y leg es pierna. Es una superstición vieja del escenario: decir lo malo para que pase lo bueno, y que la función salga perfecta.
Literal: Rómpete una pierna.
Conecta: Suerte teatral prima de steal the show (#44), que es lo que pasa si te va bien; lo contrario es get cold feet (#6) antes de salir.

1. Break a leg on stage tonight! *(¡Mucha suerte en el escenario esta noche!)*
2. Do people really say 'break a leg' before a show? *(¿La gente de verdad dice 'break a leg' antes de un show?)*
3. He told me to break a leg before the audition. *(Me dijo 'break a leg' antes de la audición.)*
4. I don't say 'break a leg'; I just say good luck. *(Yo no digo 'break a leg'; solo digo buena suerte.)*
5. Everyone said 'break a leg' to the actors. *(Todos les dijeron 'break a leg' a los actores.)*
6. They'll tell you to break a leg before the game. *(Te van a decir 'break a leg' antes del partido.)*
7. I'd say 'break a leg' if I believed in luck. *(Diría 'break a leg' si creyera en la suerte.)*

40 · spill the beans

soltar la sopa

Raíz: Se cuenta que en la Grecia antigua se votaba en secreto con frijoles, y si alguien derramaba el recipiente, el voto quedaba a la vista de todos. Spill es derramar y beans son frijoles. El origen se debate, pero la imagen es clara: derramar los frijoles es dejar escapar un secreto que debía quedarse guardado.
Literal: Derramar los frijoles.
Conecta: Secreto primo de let the cat out of the bag (#41), el otro secreto que se escapa; lo contrario es keep an eye on (#67), guardar algo.

1. Don't spill the beans about the surprise party. *(No sueltes la sopa sobre la fiesta sorpresa.)*
2. Who spilled the beans about the trip? *(¿Quién soltó la sopa sobre el viaje?)*
3. He spilled the beans after one drink. *(Soltó la sopa después de una copa.)*
4. I won't spill the beans, I promise. *(No voy a soltar la sopa, lo prometo.)*
5. She spilled the beans to her sister. *(Le soltó la sopa a su hermana.)*
6. You'll spill the beans if you keep talking. *(Vas a soltar la sopa si sigues hablando.)*
7. I'd spill the beans too if I were that excited. *(Yo también soltaría la sopa si estuviera tan emocionado.)*

41 · let the cat out of the bag

soltar el secreto

Raíz: Se cuenta que en los mercados del siglo XVIII, un vendedor te vendía un cerdo en una bolsa cerrada, pero dentro había un gato; si el gato salía, se descubría el engaño. Let out es soltar, cat es gato y bag es bolsa. Soltar el gato es dejar escapar el secreto, y ya no hay forma de meterlo de vuelta.
Literal: Soltar el gato de la bolsa.
Conecta: Secreto primo de spill the beans (#40); cuando sale el gato, ya no hay vuelta: back to square one (#31).

1. Don't let the cat out of the bag about the gift. *(No sueltes el secreto sobre el regalo.)*
2. Did someone let the cat out of the bag? *(¿Alguien soltó el secreto?)*
3. He let the cat out of the bag at dinner. *(Soltó el secreto en la cena.)*
4. I didn't let the cat out of the bag. *(Yo no solté el secreto.)*
5. The kids let the cat out of the bag. *(Los niños soltaron el secreto.)*
6. You'll let the cat out of the bag if you're not careful. *(Vas a soltar el secreto si no tienes cuidado.)*
7. I'd let the cat out of the bag if I knew the answer. *(Soltaría el secreto si supiera la respuesta.)*

42 · two peas in a pod

uña y carne

Raíz: Abre una vaina de chícharos: dos chícharos idénticos, pegados, imposibles de separar sin romper la vaina. Two es dos, peas son chícharos y pod es vaina. La frase existe desde el siglo XVI para dos personas inseparables, tan parecidas que siempre van juntas, como esos dos chícharos.
Literal: Dos chícharos en una vaina.
Conecta: Cercanía prima de get along like a house on fire (#45); lo contrario es give someone the cold shoulder (#48).

1. My kids are two peas in a pod. *(Mis hijos son uña y carne.)*
2. Are they two peas in a pod, or just friends? *(¿Son uña y carne o solo amigos?)*
3. They were two peas in a pod in school. *(Eran uña y carne en la escuela.)*
4. We're not two peas in a pod; we're opposites. *(No somos uña y carne; somos opuestos.)*
5. The twins were two peas in a pod. *(Los gemelos eran como dos gotas de agua.)*
6. You'll be two peas in a pod after the trip. *(Van a ser uña y carne después del viaje.)*
7. We'd be two peas in a pod if we liked the same music. *(Seríamos uña y carne si nos gustara la misma música.)*

43 · hit it off

llevarse muy bien

Raíz: Dos personas se conocen y de pronto encajan, como dos piezas que se juntan de golpe y quedan perfectas. Hit es dar o pegar y off es de inmediato. En el inglés del siglo XVIII, 'hit' también era ponerse de acuerdo al instante: llevarse bien desde el primer momento, sin esfuerzo, como si se conocieran de siempre.
Literal: Pegarla de inmediato.
Conecta: Conexión que llega después de break the ice (#1); lo contrario es give someone the cold shoulder (#48).

1. We hit it off right away. *(Nos llevamos muy bien de inmediato.)*
2. Did you hit it off with the new neighbors? *(¿Te llevaste muy bien con los vecinos nuevos?)*
3. They hit it off at the conference. *(Conectaron al instante en la conferencia.)*
4. I didn't hit it off with that group. *(No me llevé muy bien con ese grupo.)*
5. She hit it off with her roommate on day one. *(Se llevó muy bien con su compañera desde el primer día.)*
6. You'll hit it off with my brother. *(Te vas a llevar muy bien con mi hermano.)*
7. I'd hit it off with anyone who loves coffee. *(Me llevaría muy bien con cualquiera que ame el café.)*

44 · steal the show

robarse el show

Raíz: En el teatro, el protagonista es quien debería llevarse los aplausos, pero a veces un actor secundario brilla tanto que se los roba todos. Steal es robar y show es espectáculo. Robarse el show es llevarse toda la atención, aunque no seas el protagonista: el robo es de miradas, no de cosas.
Literal: Robar el espectáculo.
Conecta: Aplausos primos de break a leg (#39), que es el deseo previo; también roba miradas wear your heart on your sleeve (#13).

1. The little girl stole the show at the wedding. *(La niña se robó el show en la boda.)*
2. Who stole the show last night? *(¿Quién se robó el show anoche?)*
3. He stole the show with one joke. *(Se robó el show con un solo chiste.)*
4. I didn't steal the show; the band did. *(Yo no me robé el show; fue la banda.)*
5. She stole the show at every recital. *(Se robaba el show en cada recital.)*
6. You'll steal the show in that dress. *(Te vas a robar el show con ese vestido.)*
7. I'd steal the show if I could dance like that. *(Me robaría el show si pudiera bailar así.)*

45 · get along like a house on fire

llevarse de maravilla

Raíz: Una casa en llamas arde rápido y con una fuerza que nadie puede parar. Get along es llevarse y house on fire es casa en llamas. Dos personas que se llevan así prenden rápido: la amistad nace de golpe, con la misma intensidad que el fuego, y en minutos ya hablan como viejos amigos.
Literal: Llevarse como una casa en llamas.
Conecta: Amistad prima de two peas in a pod (#42) y de hit it off (#43); el fuego también arde en burn the midnight oil (#33).

1. Those two get along like a house on fire. *(Esos dos se llevan de maravilla.)*
2. Do you get along like a house on fire with your cousins? *(¿Te llevas de maravilla con tus primos?)*
3. They got along like a house on fire from day one. *(Se llevaron de maravilla desde el primer día.)*
4. We don't get along like a house on fire; we argue a lot. *(No nos llevamos de maravilla; discutimos mucho.)*
5. My grandparents got along like a house on fire. *(Mis abuelos se llevaban de maravilla.)*
6. You'll get along like a house on fire with the new team. *(Te vas a llevar de maravilla con el equipo nuevo.)*
7. We'd get along like a house on fire if we lived closer. *(Nos llevaríamos de maravilla si viviéramos más cerca.)*

46 · be a pain in the neck

ser un dolor de cabeza

Raíz: Un dolor en el cuello no te deja moverte, ni pensar, ni estar tranquilo: está ahí todo el día, molestando. Pain es dolor y neck es cuello. Una persona pesada es igual de molesta, siempre encima, siempre fastidiando. La frase es del siglo XX, directa y sin vueltas: esa persona es un dolor.
Literal: Ser un dolor en el cuello.
Conecta: Molestia prima de talk someone's ear off (#50), que también agota; el remedio es keep your cool (#10).

1. That customer is a real pain in the neck. *(Ese cliente es un verdadero dolor de cabeza.)*
2. Is the new system a pain in the neck? *(¿El sistema nuevo es un dolor de cabeza?)*
3. The paperwork was a pain in the neck. *(El papeleo fue un dolor de cabeza.)*
4. It's not a pain in the neck once you learn it. *(No es un dolor de cabeza cuando ya lo aprendes.)*
5. He was a pain in the neck all morning. *(Fue un pesado toda la mañana.)*
6. It'll be a pain in the neck if the wifi dies. *(Va a ser un dolor de cabeza si se cae el wifi.)*
7. It would be a pain in the neck to do it by hand. *(Sería un dolor de cabeza hacerlo a mano.)*

47 · bend over backwards

desvivirse

Raíz: Piensa en un acróbata doblándose hacia atrás hasta tocar el suelo con las manos: es lo más difícil que puede hacer el cuerpo. Bend es doblarse y backwards es hacia atrás. Desvivirse por alguien es el mismo esfuerzo: doblarse al máximo, hacer lo imposible, para ayudar a otra persona.
Literal: Doblarse hacia atrás.
Conecta: Esfuerzo primo de go the extra mile (#29); lo contrario es give someone the cold shoulder (#48), frío y distante.

1. She bent over backwards to help us move. *(Se desvivió por ayudarnos con la mudanza.)*
2. Do you bend over backwards for your patients? *(¿Te desvives por tus pacientes?)*
3. He bent over backwards to make the party perfect. *(Hizo lo imposible para que la fiesta fuera perfecta.)*
4. I won't bend over backwards for people who don't care. *(No me voy a desvivir por gente a la que no le importa.)*
5. They bent over backwards to welcome us in Puebla. *(Se desvivieron por darnos la bienvenida en Puebla.)*
6. You'll bend over backwards when it's your family. *(Te vas a desvivir cuando sea tu familia.)*
7. I'd bend over backwards if I could be there. *(Me desviviría si pudiera estar ahí.)*

48 · give someone the cold shoulder

ignorar a alguien

Raíz: Se dice que en el siglo XIX, a los invitados no deseados se les servía carne fría, la paletilla fría, en lugar de un plato caliente. Cold es frío y shoulder es hombro o paletilla. Dar el hombro frío es ignorar a alguien a propósito, tratarlo con frialdad para que entienda que no es bienvenido.
Literal: Dar el hombro frío.
Conecta: Frialdad opuesta a hit it off (#43) y a two peas in a pod (#42); es el hielo que break the ice (#1) no logró romper.

1. She gave him the cold shoulder all evening. *(Le dio la espalda toda la noche.)*
2. Why did you give me the cold shoulder? *(¿Por qué me diste la espalda?)*
3. He gave his brother the cold shoulder for a week. *(Ignoró a su hermano por una semana.)*
4. I don't give people the cold shoulder; I talk it out. *(Yo no ignoro a la gente; lo hablo.)*
5. The team gave the new coach the cold shoulder at first. *(El equipo ignoró al entrenador nuevo al principio.)*
6. You'll give him the cold shoulder if he lies again. *(Le vas a dar la espalda si miente otra vez.)*
7. I'd give her the cold shoulder too if she did that to me. *(Yo también le daría la espalda si me hiciera eso.)*

49 · be in the same boat

estar en el mismo barco

Raíz: Si dos personas van en el mismo barco, comparten el mismo viaje, la misma tormenta y el mismo riesgo: o llegan juntas o se hunden juntas. Same es mismo y boat es barco. Es la imagen más simple de estar en la misma situación, con el mismo problema y sin poder bajarse.
Literal: Estar en el mismo barco.
Conecta: Solidaridad prima de pull your weight (#28), porque en el mismo barco todos reman; lo contrario es by the skin of your teeth (#52), salvarse solo.

1. We're all in the same boat with this budget. *(Todos estamos en el mismo barco con este presupuesto.)*
2. Are we in the same boat on this one? *(¿Estamos en el mismo barco en esto?)*
3. They were in the same boat last winter. *(Estaban en el mismo barco el invierno pasado.)*
4. I'm not in the same boat; I saved money. *(Yo no estoy en el mismo barco; yo ahorré.)*
5. She was in the same boat as the other parents. *(Estaba en el mismo barco que los otros papás.)*
6. You'll be in the same boat when the kids grow up. *(Vas a estar en el mismo barco cuando crezcan los niños.)*
7. We'd be in the same boat if I hadn't studied. *(Estaríamos en el mismo barco si no hubiera estudiado.)*

50 · talk someone's ear off

hablar hasta por los codos

Raíz: Imagina a alguien que habla tanto y tan seguido que, de tanto hablarle a tu oreja, casi te la quita. Talk es hablar, ear es oreja y off es fuera. Hablarle la oreja hasta quitársela es no parar nunca: la otra persona ya no puede más, pero el que habla sigue y sigue. La frase es del siglo XX.
Literal: Hablarle la oreja hasta quitársela.
Conecta: Charla prima de all ears (#68), que es escuchar mucho; si hablas demasiado, eres a pain in the neck (#46).

1. My uncle talked my ear off at dinner. *(Mi tío me habló hasta por los codos en la cena.)*
2. Does your grandma talk your ear off on the phone? *(¿Tu abuela te habla hasta por los codos por teléfono?)*
3. He talked her ear off about his new car. *(Le habló hasta por los codos de su carro nuevo.)*
4. I don't talk people's ears off; I listen. *(Yo no les hablo hasta por los codos; yo escucho.)*
5. She talked my ear off for an hour yesterday. *(Me habló hasta por los codos una hora ayer.)*
6. You'll talk his ear off when you meet him. *(Le vas a hablar hasta por los codos cuando lo conozcas.)*
7. I'd talk your ear off too if I loved the topic. *(Yo también te hablaría hasta por los codos si amara el tema.)*

Capítulo 5

Tiempo, cambio y suerte

Time, change & luck

Frases hechas 51–63

51 · once in a blue moon

de uva en uva

Raíz: La luna azul es un fenómeno raro: dos lunas llenas en un mismo mes, algo que pasa muy de vez en cuando. Once es una vez y blue moon es luna azul. Algo que pasa una vez en luna azul casi nunca pasa: es tan raro que, si lo ves, casi es un milagro.
Literal: Una vez en luna azul.
Conecta: Rareza prima de when pigs fly (#55), que es todavía más raro; lo contrario es out of the blue (#59), que llega sin aviso.

1. We eat out once in a blue moon. *(Salimos a comer de uva en uva.)*
2. Do you see your cousins once in a blue moon? *(¿Ves a tus primos de uva en uva?)*
3. It snowed once in a blue moon in Puebla. *(Nevó cada muerte de obispo en Puebla.)*
4. I don't go to the movies once in a blue moon; I go every week. *(No voy al cine de uva en uva; voy cada semana.)*
5. She called once in a blue moon. *(Llamaba de uva en uva.)*
6. You'll see snow once in a blue moon here. *(Vas a ver nieve de uva en uva aquí.)*
7. I'd visit once in a blue moon if I lived that far. *(Visitaría de uva en uva si viviera tan lejos.)*

52 · by the skin of your teeth

por los pelos

Raíz: Los dientes no tienen piel, así que escaparse 'por la piel de los dientes' es escaparse por nada, por un pelo. Skin es piel y teeth son dientes. Es de la Biblia, del libro de Job: 'escapé con la piel de mis dientes'. Si te salvaste así, te salvaste por lo más mínimo que existe.
Literal: Por la piel de los dientes.
Conecta: Peligro primo de beat the clock (#53), que también es por poco; en español es 'por los pelos', la misma idea.

1. I passed by the skin of my teeth. *(Pasé por los pelos.)*
2. Did you make the flight by the skin of your teeth? *(¿Llegaste al vuelo por los pelos?)*
3. He won the race by the skin of his teeth. *(Ganó la carrera por un pelo.)*
4. I didn't pass by the skin of my teeth; I aced it. *(No pasé por los pelos; lo hice perfecto.)*
5. She escaped by the skin of her teeth. *(Se escapó por los pelos.)*
6. You'll make it by the skin of your teeth if you run. *(Vas a llegar por los pelos si corres.)*
7. I'd miss it by the skin of my teeth if I left now. *(Lo perdería por los pelos si saliera ahora.)*

53 · beat the clock

ganarle al tiempo

Raíz: Imagina una carrera contra el cronómetro: el tiempo se acaba, el reloj corre y tú corres más rápido. Beat es ganar o vencer y clock es reloj. La frase viene de las carreras y los deportes: ganarle al reloj es terminar antes de que se acabe el tiempo, justo cuando parecía imposible.
Literal: Ganarle al reloj.
Conecta: Tiempo primo de in the nick of time (#60), que también es justo a tiempo; si pierdes, miss the boat (#63).

1. We have to beat the clock to catch the flight. *(Tenemos que ganarle al tiempo para alcanzar el vuelo.)*
2. Can you beat the clock on this project? *(¿Puedes ganarle al tiempo en este proyecto?)*
3. She beat the clock and finished first. *(Le ganó al tiempo y terminó primera.)*
4. I can't beat the clock today. *(No puedo ganarle al tiempo hoy.)*
5. He beat the clock by five minutes. *(Le ganó al tiempo por cinco minutos.)*
6. You'll beat the clock if you start now. *(Vas a ganarle al tiempo si empiezas ahora.)*
7. I'd beat the clock if the traffic cleared up. *(Le ganaría al tiempo si se despejara el tráfico.)*

54 · a blessing in disguise

una bendición disfrazada

Raíz: A veces algo que parece un problema resulta ser una suerte: pierdes un trabajo y encuentras uno mejor. Blessing es bendición y disguise es disfraz. La frase viene de un himno del siglo XVIII: una bendición disfrazada de problema, que solo se reconoce cuando pasa el tiempo y se ve el resultado.
Literal: Una bendición disfrazada.
Conecta: Suerte prima de the best of both worlds (#62); lo contrario es cry over spilled milk (#8), que solo ve lo malo.

1. Losing that job was a blessing in disguise. *(Perder ese trabajo fue una bendición disfrazada.)*
2. Was the delay a blessing in disguise? *(¿El retraso fue una bendición disfrazada?)*
3. The rain was a blessing in disguise for the garden. *(La lluvia fue una bendición disfrazada para el jardín.)*
4. It's not a blessing in disguise; it's just bad luck. *(No es una bendición disfrazada; es solo mala suerte.)*
5. Moving was a blessing in disguise for the family. *(Mudarse fue una bendición disfrazada para la familia.)*
6. It'll be a blessing in disguise, you'll see. *(Va a ser una bendición disfrazada, ya verás.)*
7. It would be a blessing in disguise if the store closed. *(Sería una bendición disfrazada si cerrara la tienda.)*

55 · when pigs fly

cuando las ranas críen pelo

Raíz: Los cerdos no vuelan: no tienen alas, no las tendrán nunca, y todo el mundo lo sabe. Pigs son cerdos y fly es volar. Algo que pasa 'cuando los cerdos vuelen' no pasa nunca, así que la frase es la forma más divertida de decir 'jamás'. Existe desde el siglo XVII y sigue tan viva como entonces.
Literal: Cuando los cerdos vuelen.
Conecta: Imposible primo de once in a blue moon (#51), que es raro pero pasa; en español es 'cuando las ranas críen pelo'.

1. He'll clean his room when pigs fly. *(Va a limpiar su cuarto cuando las ranas críen pelo.)*
2. Will she apologize when pigs fly? *(¿Se va a disculpar cuando las ranas críen pelo?)*
3. My brother said he'd cook when pigs fly. *(Mi hermano dijo que cocinaría cuando las ranas críen pelo.)*
4. It won't happen when pigs fly; it'll happen tomorrow. *(No va a pasar cuando las ranas críen pelo; va a pasar mañana.)*
5. She promised to call when pigs fly. *(Prometió llamar cuando las ranas críen pelo.)*
6. You'll get a raise when pigs fly. *(Te van a dar un aumento cuando las ranas críen pelo.)*
7. I'd believe it when pigs fly. *(Lo creería cuando las ranas críen pelo.)*

56 · the calm before the storm

la calma antes de la tormenta

Raíz: En el mar, antes de la tormenta todo se queda quieto: no hay viento, no hay olas, y esa calma engaña. Calm es calma y storm es tormenta. De la navegación viene la imagen: la calma es la señal de que viene lo fuerte, y el que conoce el mar ya se prepara mientras los demás se confían.
Literal: La calma antes de la tormenta.
Conecta: Tensión prima de strike while the iron is hot (#57), que actúa antes de que llegue; la tormenta también moja en raining cats and dogs (#74).

1. Enjoy the calm before the storm; the kids arrive tomorrow. *(Disfruta la calma antes de la tormenta; los niños llegan mañana.)*
2. Is this the calm before the storm at work? *(¿Esto es la calma antes de la tormenta en el trabajo?)*
3. The quiet morning was the calm before the storm. *(La mañana tranquila fue la calma antes de la tormenta.)*
4. It's not the calm before the storm; it's just quiet. *(No es la calma antes de la tormenta; solo está tranquilo.)*
5. Dinner was the calm before the storm of the holidays. *(La cena fue la calma antes de la tormenta de las fiestas.)*
6. It'll be the calm before the storm until Monday. *(Va a ser la calma antes de la tormenta hasta el lunes.)*
7. It would be the calm before the storm if the news broke. *(Sería la calma antes de la tormenta si saliera la noticia.)*

57 · strike while the iron is hot

aprovechar el momento

Raíz: En la herrería, el hierro solo se trabaja cuando está al rojo vivo: si esperas, se enfría y ya no se puede doblar. Strike es golpear, iron es hierro y hot es caliente. La frase es un consejo de oficio: aprovecha el momento cuando está caliente, porque si lo dejas pasar, la oportunidad se enfría.
Literal: Golpear mientras el hierro está caliente.
Conecta: Momento primo de the ball is in your court (#37), que es tu turno de actuar; si esperas, miss the boat (#63).

1. Strike while the iron is hot and ask for the raise. *(Aprovecha el momento y pide el aumento.)*
2. Should we strike while the iron is hot? *(¿Aprovechamos el momento?)*
3. He struck while the iron was hot and bought the house. *(Aprovechó el momento y compró la casa.)*
4. I don't strike while the iron is hot; I wait. *(Yo no aprovecho el momento; yo espero.)*
5. She struck while the iron was hot and launched the business. *(Aprovechó el momento y lanzó el negocio.)*
6. You'll strike while the iron is hot when the price drops. *(Vas a aprovechar el momento cuando baje el precio.)*
7. I'd strike while the iron is hot if I had the money. *(Aprovecharía el momento si tuviera el dinero.)*

58 · turn over a new leaf

empezar de nuevo

Raíz: En un libro, dar la vuelta a la hoja es empezar una página nueva, en blanco, sin nada escrito todavía. Turn over es dar la vuelta y leaf es hoja. Cambiar de vida es pasar a la página siguiente: lo viejo queda atrás, en la hoja anterior, y la nueva está lista para escribirse distinto.
Literal: Dar la vuelta a una hoja nueva.
Conecta: Nuevo comienzo primo de back to square one (#31), pero con esperanza; también es lo que sigue a get back on your feet (#65).

1. I turned over a new leaf this year. *(Cambié de vida este año.)*
2. Do you want to turn over a new leaf? *(¿Quieres empezar de nuevo?)*
3. He turned over a new leaf after the accident. *(Cambió de vida después del accidente.)*
4. I haven't turned over a new leaf yet. *(Todavía no he cambiado de vida.)*
5. She turned over a new leaf when she moved to Puebla. *(Empezó de nuevo cuando se mudó a Puebla.)*
6. You'll turn over a new leaf in January. *(Vas a empezar de nuevo en enero.)*
7. I'd turn over a new leaf if I could quit my job. *(Cambiaría de vida si pudiera dejar mi trabajo.)*

59 · out of the blue

de la nada

Raíz: El cielo despejado, todo azul y sin una nube: de ahí no esperas nada, y de pronto cae un rayo. Out of es de y blue es azul. Algo que llega 'del azul' llega sin aviso, sin señales, como un rayo en un día claro que nadie vio venir.
Literal: Del azul (del cielo).
Conecta: Sorpresa prima de once in a blue moon (#51), que es rara, y de a shot in the dark (#61), que es a ciegas.

1. He called me out of the blue yesterday. *(Me llamó de la nada ayer.)*
2. Did she show up out of the blue? *(¿Apareció de la nada?)*
3. The news came out of the blue. *(La noticia llegó de la nada.)*
4. It didn't come out of the blue; we expected it. *(No llegó de la nada; lo esperábamos.)*
5. She texted out of the blue last night. *(Me escribió de la nada anoche.)*
6. It'll come out of the blue when you least expect it. *(Va a llegar de la nada cuando menos lo esperes.)*
7. It would come out of the blue if he called now. *(Llegaría de la nada si llamara ahora.)*

60 · in the nick of time

justo a tiempo

Raíz: Nick es una muesca, una marca pequeña, y time es tiempo. Se dice que antes se marcaba el tiempo con muescas en un palo, y llegar 'en la muesca' era llegar justo en la marca exacta: ni antes, ni después. Hoy es llegar justo a tiempo, en el último segundo, cuando ya parecía tarde.
Literal: En la muesca del tiempo.
Conecta: Puntualidad prima de beat the clock (#53), la carrera contra el reloj; si no llegas, miss the boat (#63).

1. We arrived in the nick of time. *(Llegamos justo a tiempo.)*
2. Did you finish in the nick of time? *(¿Terminaste justo a tiempo?)*
3. The ambulance arrived in the nick of time. *(La ambulancia llegó justo a tiempo.)*
4. I didn't make it in the nick of time; I was late. *(No llegué justo a tiempo; llegué tarde.)*
5. She caught the bus in the nick of time. *(Alcanzó el autobús justo a tiempo.)*
6. You'll get there in the nick of time if you hurry. *(Vas a llegar justo a tiempo si te apuras.)*
7. I'd arrive in the nick of time if the traffic moved. *(Llegaría justo a tiempo si se moviera el tráfico.)*

61 · a shot in the dark

un tiro al aire

Raíz: Disparar en la oscuridad es apuntar sin ver el blanco: tiras y rezas para que le des a algo. Shot es disparo y dark es oscuridad. Una respuesta a ciegas es igual: un tiro que probablemente falla, pero a veces, por suerte, acierta, y eso es lo único que tenías.
Literal: Un disparo en la oscuridad.
Conecta: Adivinanza opuesta a hit the nail on the head (#14) y a connect the dots (#17); si aciertas, es a blessing in disguise (#54).

1. It was a shot in the dark, but it worked. *(Fue un tiro al aire, pero funcionó.)*
2. Is this a shot in the dark, or do you know? *(¿Esto es un tiro al aire o sí sabes?)*
3. Her guess was a shot in the dark. *(Su respuesta fue un tiro al aire.)*
4. It's not a shot in the dark; I checked the facts. *(No es un tiro al aire; revisé los datos.)*
5. Applying was a shot in the dark. *(Aplicar fue un tiro al aire.)*
6. It'll be a shot in the dark if you don't study. *(Va a ser un tiro al aire si no estudias.)*
7. It would be a shot in the dark to guess the password. *(Sería un tiro al aire adivinar la contraseña.)*

62 · the best of both worlds

lo mejor de dos mundos

Raíz: Tener que elegir entre dos cosas buenas es un problema; tener lo mejor de las dos es la solución perfecta. Best es lo mejor y both worlds son los dos mundos. La frase viene del siglo XIX: no tienes que elegir, te quedas con lo bueno de cada lado y dejas lo malo fuera.
Literal: Lo mejor de los dos mundos.
Conecta: Ventaja prima de a blessing in disguise (#54); lo contrario es bite off more than you can chew (#72), querer demasiado.

1. Working from home gives me the best of both worlds. *(Trabajar desde casa me da lo mejor de dos mundos.)*
2. Is this the best of both worlds for you? *(¿Esto es lo mejor de dos mundos para ti?)*
3. The house was the best of both worlds: quiet and close to town. *(La casa era lo mejor de dos mundos: tranquila y cerca del pueblo.)*
4. It's not the best of both worlds; it's a compromise. *(No es lo mejor de dos mundos; es un compromiso.)*
5. She had the best of both worlds growing up bilingual. *(Tuvo lo mejor de dos mundos al crecer bilingüe.)*
6. It'll be the best of both worlds if we move. *(Va a ser lo mejor de dos mundos si nos mudamos.)*
7. It would be the best of both worlds to live near the beach and work online. *(Sería lo mejor de dos mundos vivir cerca de la playa y trabajar en línea.)*

63 · miss the boat

perder el tren

Raíz: Si el barco sale sin ti, no hay otro barco hasta mucho después: te quedas en el muelle mirando cómo se aleja. Miss es perder y boat es barco. Perder el barco es dejar pasar la oportunidad que esperabas, y después ya es tarde para correr detrás de ella.
Literal: Perder el barco.
Conecta: Oportunidad perdida opuesta a strike while the iron is hot (#57); en español es 'perder el tren', el mismo transporte.

1. Don't miss the boat on this sale. *(No pierdas el tren con esta oferta.)*
2. Did I miss the boat on the tickets? *(¿Perdí el tren con los boletos?)*
3. He missed the boat on the job opening. *(Perdió el tren con la vacante.)*
4. I didn't miss the boat; I applied early. *(No perdí el tren; apliqué temprano.)*
5. She missed the boat on the cheap flights. *(Perdió el tren con los vuelos baratos.)*
6. You'll miss the boat if you wait until Monday. *(Vas a perder el tren si esperas hasta el lunes.)*
7. I'd miss the boat too if I didn't check my email. *(Yo también perdería el tren si no revisara mi correo.)*

Capítulo 6

El cuerpo y la salud

Body & health

Frases hechas 64–75

64 · under the weather

sentirse mal

Raíz: Se dice que viene de la navegación: cuando venía el mal tiempo, los marineros se refugiaban bajo cubierta para no mojarse. Under es debajo y weather es el clima o tiempo. Estar 'bajo el clima' es sentirse mal, sin fuerzas, como si una tormenta te hubiera pasado por encima.
Literal: Debajo del clima.
Conecta: Malestar primo de feel blue (#12) y de down in the dumps (#4); la salida es get back on your feet (#65).

1. I'm feeling under the weather today. *(Me siento mal hoy.)*
2. Are you under the weather, or just tired? *(¿Te sientes mal o solo estás cansado?)*
3. She was under the weather all weekend. *(Estuvo indispuesta todo el fin de semana.)*
4. I'm not under the weather; I'm fine. *(No me siento mal; estoy bien.)*
5. He felt under the weather after the flight. *(Se sintió mal después del vuelo.)*
6. You'll feel under the weather if you skip sleep. *(Te vas a sentir mal si no duermes.)*
7. I'd feel under the weather too with this cold. *(Yo también me sentiría mal con este frío.)*

65 · get back on your feet

recuperarse

Raíz: Caerse es estar en el suelo; levantarse es volver a los pies. Get back es volver y feet son pies. Volver a los pies es recuperarse después de una caída, una enfermedad o un mal momento: pararse de nuevo, sacudirse el polvo y seguir caminando como antes.
Literal: Volver a tus pies.
Conecta: Recuperación que sigue a under the weather (#64) y a down in the dumps (#4); también es lo contrario de throw in the towel (#36).

1. She got back on her feet after the surgery. *(Se recuperó después de la cirugía.)*
2. How did you get back on your feet so fast? *(¿Cómo te recuperaste tan rápido?)*
3. He got back on his feet within a month. *(Volvió a levantarse en un mes.)*
4. I haven't got back on my feet yet. *(Todavía no me he recuperado.)*
5. They got back on their feet after the flood. *(Se recuperaron después de la inundación.)*
6. You'll get back on your feet soon. *(Te vas a recuperar pronto.)*
7. I'd get back on my feet faster with some rest. *(Me recuperaría más rápido con algo de descanso.)*

66 · be on your toes

estar alerta

Raíz: Del ballet y el boxeo: estar de puntillas es estar listo para moverte en cualquier dirección, en cualquier segundo. Toes son los dedos de los pies. Estar sobre las puntas es estar alerta, atento a todo, sin relajarte, porque en cualquier momento puede pasar algo y tienes que reaccionar.
Literal: Estar sobre los dedos de los pies.
Conecta: Alerta prima de keep an eye on (#67), vigilar sin descanso; lo contrario es sleep like a log (#73).

1. Stay on your toes during the game. *(Mantente alerta durante el partido.)*
2. Are you on your toes today? *(¿Estás alerta hoy?)*
3. She was on her toes the whole meeting. *(Estuvo alerta toda la reunión.)*
4. I'm not on my toes; I'm half asleep. *(No estoy alerta; estoy medio dormido.)*
5. He stayed on his toes until the baby fell asleep. *(Se mantuvo alerta hasta que el bebé se durmió.)*
6. You'll be on your toes when the boss arrives. *(Vas a estar alerta cuando llegue el jefe.)*
7. I'd be on my toes too if I were new. *(Yo también estaría alerta si fuera nuevo.)*

67 · keep an eye on

echar un ojo

Raíz: El ojo es el vigilante del cuerpo: siempre atento, siempre mirando, sin descansar. Keep es mantener, eye es ojo y on es en. Mantener el ojo puesto en algo es vigilarlo sin quitarle la vista: cuidarlo, seguirlo de cerca, que no se te escape nada de lo que hace.
Literal: Mantener un ojo en algo.
Conecta: Vigilancia prima de be on your toes (#66); si no vigilas, let the cat out of the bag (#41).

1. Keep an eye on the baby while I cook. *(Échale un ojo al bebé mientras cocino.)*
2. Can you keep an eye on my bag? *(¿Le echas un ojo a mi bolsa?)*
3. She kept an eye on the kids at the pool. *(Les echó un ojo a los niños en la alberca.)*
4. I don't keep an eye on the clock; I relax. *(No le echo un ojo al reloj; me relajo.)*
5. He kept an eye on the oven all afternoon. *(Le echó un ojo al horno toda la tarde.)*
6. You'll keep an eye on the dog at the park. *(Le vas a echar un ojo al perro en el parque.)*
7. I'd keep an eye on it if I were you. *(Yo le echaría un ojo si fuera tú.)*

68 · all ears

todo oídos

Raíz: Ser 'todo orejas' es ser solo escucha, sin boca: toda tu atención está en oír. All es todo y ears son orejas. Cuando alguien te dice 'soy todo orejas', te está diciendo que puedes hablar tranquilo, que te escucha con calma y que no se va a perder ni una palabra.
Literal: Todo orejas.
Conecta: Escucha opuesta a talk someone's ear off (#50), que es hablar demasiado sin parar; las orejas también aparecen en ring a bell (#19).

1. I'm all ears; tell me everything. *(Soy todo oídos; cuéntame todo.)*
2. Are you all ears, or are you busy? *(¿Eres todo oídos o estás ocupado?)*
3. She was all ears during the story. *(Era todo oídos durante la historia.)*
4. I'm not all ears right now; I'm driving. *(No soy todo oídos ahorita; estoy manejando.)*
5. The kids were all ears at bedtime. *(Los niños eran todo oídos a la hora de dormir.)*
6. You'll be all ears when you hear this. *(Vas a ser todo oídos cuando escuches esto.)*
7. I'd be all ears if the gossip were good. *(Sería todo oídos si el chisme fuera bueno.)*

69 · on the tip of your tongue

en la punta de la lengua

Raíz: La palabra está ahí, en la punta de la lengua, a punto de salir, pero no sale: la sientes y no la agarras. Tip es punta y tongue es lengua. Es una sensación que todos conocen: la respuesta está tan cerca que casi la tocas, y sin embargo se te escapa justo cuando la necesitas.
Literal: En la punta de la lengua.
Conecta: Recuerdo atorado primo de ring a bell (#19), que sí suena; cuando sale, the penny drops (#16).

1. His name is on the tip of my tongue. *(Su nombre está en la punta de la lengua.)*
2. Is it on the tip of your tongue? *(¿Está en la punta de la lengua?)*
3. The word was on the tip of her tongue. *(La palabra estaba en la punta de la lengua.)*
4. It's not on the tip of my tongue; I forgot it completely. *(No está en la punta de la lengua; lo olvidé por completo.)*
5. The answer was on the tip of his tongue all day. *(La respuesta estuvo en la punta de la lengua todo el día.)*
6. It'll be on the tip of your tongue tomorrow. *(Va a estar en la punta de la lengua mañana.)*
7. It would be on the tip of my tongue if I'd studied more. *(Estaría en la punta de la lengua si hubiera estudiado más.)*

70 · give someone a hand

echar una mano

Raíz: Dar una mano es prestar la mano para ayudar a cargar algo pesado o a levantarse del suelo. Give es dar y hand es mano. La mano es la ayuda más vieja que existe: antes que las herramientas y las máquinas, estaba la mano del otro, extendida para ayudarte cuando no podías solo.
Literal: Dar una mano.
Conecta: Ayuda prima de bend over backwards (#47), que es dar más de una mano; la mano también está en pull your weight (#28).

1. Can you give me a hand with the boxes? *(¿Me echas una mano con las cajas?)*
2. Do you give your neighbors a hand? *(¿Les echas una mano a tus vecinos?)*
3. She gave me a hand with the move. *(Me echó una mano con la mudanza.)*
4. I don't need a hand, thanks. *(No necesito una mano, gracias.)*
5. He gave his dad a hand in the garden. *(Le echó una mano a su papá en el jardín.)*
6. You'll give me a hand on Saturday, right? *(Me vas a echar una mano el sábado, ¿verdad?)*
7. I'd give you a hand if I lived closer. *(Te echaría una mano si viviera más cerca.)*

71 · have a sweet tooth

ser goloso

Raíz: Un diente dulce es un diente que solo quiere dulce: ve un pastel y ya está pidiendo un pedazo. Sweet es dulce y tooth es diente. La frase existe desde el siglo XIV para los golosos, los que siempre tienen espacio para el postre aunque ya no quepa nada más.
Literal: Tener un diente dulce.
Conecta: Gula prima de piece of cake (#34), que es lo que el diente dulce quiere; el diente también muerde en bite the bullet (#27).

1. I have a sweet tooth; I love pan dulce. *(Soy goloso; me encanta el pan dulce.)*
2. Do you have a sweet tooth? *(¿Eres goloso?)*
3. She had a sweet tooth as a kid. *(Era golosa de niña.)*
4. I don't have a sweet tooth; I prefer salty snacks. *(No soy goloso; prefiero lo salado.)*
5. He had a sweet tooth and ate all the cookies. *(Era goloso y se comió todas las galletas.)*
6. You'll have a sweet tooth after one bite. *(Vas a ser goloso después de un bocado.)*
7. I'd have a sweet tooth too if the cake were that good. *(Yo también sería goloso si el pastel fuera tan bueno.)*

72 · bite off more than you can chew

abarcar más de lo que puedes

Raíz: Muerdes un pedazo tan grande que no te cabe en la boca: no lo puedes masticar, no lo puedes tragar, y ahí te quedas, atorado. Bite off es morder un pedazo y chew es masticar. Querer abarcar demasiado es igual: agarras más de lo que puedes manejar y el exceso te estorba.
Literal: Morder más de lo que puedes masticar.
Conecta: Exceso opuesto a pull your weight (#28), que es lo justo; también es lo que pasa si no vas by the book (#38).

1. Don't bite off more than you can chew at work. *(No abarques más de lo que puedes en el trabajo.)*
2. Did I bite off more than I can chew? *(¿Abarqué más de lo que puedo?)*
3. He bit off more than he could chew with two jobs. *(Abarcó más de lo que podía con dos trabajos.)*
4. I don't bite off more than I can chew anymore. *(Ya no abarco más de lo que puedo.)*
5. She bit off more than she could chew last semester. *(Abarcó más de lo que podía el semestre pasado.)*
6. You'll bite off more than you can chew if you say yes to everything. *(Vas a abarcar más de lo que puedes si dices que sí a todo.)*
7. I'd bite off more than I could chew if I took that course. *(Abarcaría más de lo que puedo si tomara ese curso.)*

73 · sleep like a log

dormir como un tronco

Raíz: Un tronco no se mueve, no se despierta, no siente nada: está ahí, tirado, y nada lo mueve. Sleep es dormir y log es tronco. Dormir como un tronco es dormir tan profundo que nada te mueve ni te despierta: ni el ruido, ni la luz, ni la alarma de la mañana.
Literal: Dormir como un tronco.
Conecta: Sueño profundo opuesto a be on your toes (#66); después de burn the midnight oil (#33), es lo que toca.

1. I slept like a log last night. *(Dormí como un tronco anoche.)*
2. Do you sleep like a log after a long day? *(¿Duermes como un tronco después de un día largo?)*
3. He slept like a log after the hike. *(Durmió como un tronco después de la caminata.)*
4. I don't sleep like a log; I wake up a lot. *(No duermo como un tronco; me despierto mucho.)*
5. She slept like a log on the plane. *(Durmió como un tronco en el avión.)*
6. You'll sleep like a log tonight. *(Vas a dormir como un tronco esta noche.)*
7. I'd sleep like a log if the bed were that soft. *(Dormiría como un tronco si la cama fuera tan suave.)*

74 · raining cats and dogs

llover a cántaros

Raíz: Llueve tanto que parece que caen gatos y perros del cielo: un aguacero exagerado, imposible, divertido. Raining es lloviendo, cats son gatos y dogs son perros. La frase es del siglo XVII y su origen se debate: quizá de las calles inundadas que arrastraban animales, o de la mitología nórdica; lo seguro es que llueve muchísimo.
Literal: Lloviendo gatos y perros.
Conecta: Tormenta prima de the calm before the storm (#56); en español es 'llover a cántaros', que también es exagerado.

1. It's raining cats and dogs outside. *(Está lloviendo a cántaros afuera.)*
2. Was it raining cats and dogs yesterday? *(¿Estaba lloviendo a cántaros ayer?)*
3. It rained cats and dogs all night. *(Llovió a cántaros toda la noche.)*
4. It's not raining cats and dogs; it's just a drizzle. *(No está lloviendo a cántaros; es solo una llovizna.)*
5. It rained cats and dogs during the picnic. *(Llovió a cántaros durante el picnic.)*
6. It'll rain cats and dogs tomorrow, they say. *(Va a llover a cántaros mañana, dicen.)*
7. It would rain cats and dogs if we planned a barbecue. *(Llovería a cántaros si planeáramos una carne asada.)*

75 · it's not my cup of tea

no es lo mío

Raíz: En la Gran Bretaña de los años 20 y 30, el té era el gusto común, lo que todos tomaban y compartían. Cup of tea es taza de té. Si algo no era tu taza de té, no era de tu gusto: no te gustaba, no era para ti, y no había nada malo en eso.
Literal: No es mi taza de té.
Conecta: Gusto primo de have a sweet tooth (#71), que sí es un gusto; lo contrario es be tickled pink (#11), que es encanto total.

1. Horror movies are not my cup of tea. *(Las películas de terror no son lo mío.)*
2. Is karaoke your cup of tea? *(¿El karaoke es lo tuyo?)*
3. Camping was not her cup of tea. *(Acampar no era lo suyo.)*
4. It's my cup of tea, actually; I love it. *(Sí es lo mío, la verdad; me encanta.)*
5. Spicy food was never his cup of tea. *(La comida picante nunca fue lo suyo.)*
6. It'll be your cup of tea once you try it. *(Va a ser lo tuyo cuando lo pruebes.)*
7. It would be my cup of tea if it were warmer. *(Sería lo mío si hiciera más calor.)*